Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I upominał ich, aby nie widocznym Go czyniły. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał ich aby nie widocznym Go uczyniliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nakazał im, aby nie czynili Go znanym,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I skarcił ich, aby nie widocznym go czynili.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał ich aby nie widocznym Go uczyniliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakazywał im jednak, by nie czynili wokół Niego rozgłosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przykazał im, aby go nie ujawniali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przygroził im, aby go nie objawiali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał im, aby go nie objawiali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz zabronił im surowo, żeby Go nie ujawniali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przykazał im, aby go nie ujawniali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz nakazał im surowo, aby o Nim nie mówili, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zakazał im jednak opowiadać o Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz upominał ich, żeby Go kimś sławnym nie robili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szło za nim wielu ludzi, a on leczył wszystkich chorych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przykazał im surowo, aby tego nie rozgłaszali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але застеріг їх, щоб не виявляти Його, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadał naganne oszacowanie im aby nie jawnego jego uczyniliby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zobowiązał ich, aby go nie czynili jawnym; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nakazując jednak, aby o Nim nie rozpowiadali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale stanowczo im przykazał, by go nie ujawniali; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zabronił im jednak opowiadać o tym innym. |

1. 1) <x>470 8:4</x>; <x>470 9:30</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x> [↑](#footnote-ref-2)